

杜伊诺哀歌



[杜伊诺哀歌_下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内·马利亚·里尔克

出版者:同济大学出版社

出版时间:2009-10

装帧:

isbn:9787560841410

《杜伊诺哀歌》内容简介：里尔克与叶芝、艾略特被誉为欧洲现代最伟大的三位诗人。他性情柔弱，精神却最充溢，堪称纯粹意义上的诗人。他的诗上接浪漫派的传统，下开现代派之先河，语言的创意和思想的深蕴，都达到了迄今未被后世诗人企及的境地。《杜伊诺哀歌》选译了诗人各个时期的佳作，尤以国内译介较少的晚期遗篇为重点。译者酷爱里氏之诗，多年来力求译出神形皆似的作品。

作者介绍：

奥地利诗人里尔克（1875—1926）出生于布拉格。少年时期五年的军校生活使他的肉体和精神都备受摧残。他具有女性的气质，极度敏感、柔弱，狂热而忧郁。诗人二十岁离开故乡，从此开始一生的流浪、沉思和写作。早期的诗主要抒发个人的感受，纤巧华丽。中期则以“客观的描述”为艺术原则，偏重于写实的“物诗”在语言风格上已自成一体。《杜伊诺哀歌》和《致奥尔弗斯的十四行诗》这两部晚期代表作，是里尔克一生的经验和思辨的结晶，诗人从此对此在作出了独特而深刻的阐释，同时带给人一种悲剧韵味的美感。

目录：祷告书

卷一修士的生活（五首）

卷二朝圣（四首）

卷三贫穷与死亡（六首）

图像集

入口

月夜

骑战桥

思念

回忆

秋天

酒鬼之歌

挽歌——献给克拉拉·威斯特霍夫

新诗集

早年的阿波罗

少女的幽怨

爱之歌

pieta

女人为诗人歌唱

佛陀

天鹅

死亡经验

新诗续集

远古的阿波罗残躯

恋人之死

复活者

夏娃

大海之歌

威尼斯的晚秋

镜前的女人

穆罕默德的受命

孩童

狗

灵光中的佛

杜伊诺哀歌

哀歌之一

哀歌之二
哀歌之三
哀歌之四
哀歌之五——献给赫尔塔·柯尼希夫人
哀歌之六
哀歌之七
哀歌之八——献给R.卡斯纳
哀歌之九
哀歌之十
杜伊诺哀歌的断片（二首）
第十首杜伊诺哀歌最初的文本（断片）
别让你有过的童年
对立的诗节
致奥尔弗斯的十四行诗
第一部
第二部
附录诗人自注——关于《致奥尔弗斯的十四行诗》
未编诗和断片
卡普里岛冬天的即兴诗
芳香
夜行
恋人
为疯子和犯人祷告
歌
致萨乐美
显灵
珍珠散落
开花的扁桃
致天使
我将没有下一个
这般吃力地抗拒强大的夜
致黑夜（组诗断片）
以马忤斯
那喀索斯
基督下地狱
震惊我吧，音乐
在无辜的树木后面
为约翰·济慈的遗像而作
像晚风一阵阵
你，预先失去的
转折
怨诉
“人非死不可，因为认识她们”
感觉吧，这暗示几乎发自每个物
致荷尔德林
被流放到心之山上
一九一四年圣诞前夕
听一首节日乐曲有感
敲钟人
摩西之死
挽歌——追悼一个男童之死
在帕特默斯岛上主对约翰说的话
空间中的灵魂
致音乐

如果你只接住
一束小诗：抽芽的古琴
何时，何时，何时才是尽头
花瓶画
有人觉得它像葡萄酒
倾慕：真实的词
旅行者
虚拟的人生
我们只是嘴
果实
巫士
既然插翅的狂喜曾使你
厄洛斯
呵，你们秘密地消逝
泉水汨汨喷涌
几乎还无所谓：与你相偕
墓志铭
哀歌——致玛丽娜·茨维塔耶娃
骨灰坛，罂粟果实的结节
来吧你，最后的，我认可你
译后记
· · · · · (收起)

[杜伊诺哀歌](#) [下载链接1](#)

标签

里尔克

诗歌

杜伊诺哀歌

奥地利

德国

外国文学

诗

德语文学

评论

等了好几天到手，才翻两页就一肚子火。好好的里尔克被翻译成这个鬼样子，是谁说林克翻译很牛逼的，去你妹。老学究搞诗集就是个灾难。

林克译里尔克比译特拉克尔差远了，但风骨仍在。正如荷尔德林说，诗人，意义何在？里尔克回答“如尘世将你遗忘，对沉静的大地说：我流动。对迅疾的流水言：我在。”

哀歌的最后一行似乎刻着什么，但我却看不清，因为“肉体的泪水随之夺眶而出可是，挡不住微笑”，而在微笑的尽头，我似已转身--焕然一新...

许是翻译问题，读来总那么晦涩。诗是不可译的。

私以为，《致奥尔弗斯的十四行诗》翻得不够好，关于穆佐的骨灰坛那首也翻得不够有味，体念不到里尔克那种丰硕的须臾、喧响的宁寂。PS：不过，极力推荐译后记。

想起三年前第一次读秋日的那一刻，于是时隔多年的一次重逢，看得很草率。我曾以你为名目掩盖了自己的怯懦寻了个那么光明正大的理由，现在是报应或者检讨，德语诗歌戏剧是明年的事，慢慢来慢慢来，歌德，莱辛，荷尔德林，诺瓦利斯，特拉克尔，里尔克，策兰。希望在可以的时候，以深刻的方式，真真切切的爱你们本来的面目。

晦涩，慎入。翻译问题？不过感觉到里尔克的思想是很深刻的，和木心《我纷纷的情欲》一对比，顿觉中国诗完全沦为修饰辞藻和个人牢骚的工具，太没诗味了。

当当

大概是最好的诗了吧。京东抢书时，莫名想起这本，又恰选对译者。同名哀歌和最后断片都很喜欢，第一次读哀歌时，很想哭。

要背几个

让我们为哀婉的黑暗悉数吞没。

翻译得一般

看了哀歌第一首就崩溃了，诗意不提了，感觉就是一个词一个词硬翻出来的。。

狂爱里尔克

孤独广阔而温暖的

买了半年多了，最近才读完

满是源泉与黑夜

嘿，我爱他们——那些骑在难驯的野马上过夜的人，带着奔蹄下的风吹动的火把，如同飘散的头发。我们穿过它疾驰而去，像是在一个疾驰的梦里。

是译的问题吧，读得完全没感觉。。。

如若城市将你遗忘，对沉静的大地说：我流动。对迅疾的流水言：我在。
(总觉得林翻译得一言难尽，等学会了德语再重读吧)

[杜伊诺哀歌 下载链接1](#)

书评

恍惚的觉得这个秋天，一直在遭遇一些对于生命来说都很重要的人。不敢说最爱，只要所有的时间还没有全体终结。只是双手合十的时候，只能如此相信直觉。
遇见里尔克那天，我以为他代我说出了深处所有的言语。那些漫天的灵感其实早已沉睡千年，直到他登上暮云飞度的杜伊诺堡那天...

在20世纪的世界文学星空中，若要选出20颗最耀眼的新星，则必能看到里尔克的星座。这位卡夫卡的同乡，从20岁起就离开了家门，除一次短期探访外，就再也没有回去过。他是一位看重“此在”的诗人，试图从广泛的游历中，读懂人生和宇宙这部难懂的“奥义书”。他在不停的漫游中，一...

俗云，言多必失。对林克来讲，很是贴切。错误太多，根本没有读懂德文。汉字太拘泥，完全没有了译Novalis的轻灵。旧译错误只字未改，却不知道是什么原因。当初Dasha极力肯定他，结果，可能很多诗歌的翻译甚至还不如绿原。译后记里，林克说冯至译里尔克“几乎达到一字难易的程度...

我不懂德语，没法评价译诗内容上的准确性。但诗歌总该有些诗歌的韵律节奏吧，结果拿到手一读根本没诗的韵味。绿原的译本也不行，我在书店里翻过，不好。
有想读里尔克的我推荐灵石岛的里尔克诗选，里面除去冯至、陈敬容等经典译作外，署名灵石、Dasha的都还可以，至少读起来还...

几年前在图书馆看过 现在留下的唯一印象就是翻译的让我无语 诗句翻译让我如此费解
毫无美感 神呐~

1.似锦：或许飞鸟以更内向的飞翔感觉到更辽阔的天空。

——里尔克《杜伊诺哀歌》之一 (p4) <http://user.qzone.qq.com/564958178/mood/e293ac2142e36757ed570a00.1> ——2016/6/20

2.似锦：在这个被人阐释的世界，我们的栖居不太可靠。——里尔克《杜伊诺哀歌》之一 <http://use...>

这是我读过的最差的里尔克诗歌的翻译，正如作者自己所说：尽可能忠于原作——刘先生一定是忠于了别的什么，而不是忠于诗意。我还是推荐林克，目前还没有人能超越他。

里尔克的天使，缓缓的在我的心中降下帷幕。

所激起的情绪，如同秋日阳光下映照着的丝绒，平和而美好。诗人带有德意志强调的克制和凝重，在宗教的光环下将人性放大清晰的展现在我眼前。那是怎样的一幅景象啊..

一直深爱德意志，从里尔克到足球。

但这本书的译者成功把一位大师的作品翻译得丑陋不堪。

不要讲里尔克的原作就晦涩难懂，我外语颇差，德文更是一字不通，但面对这样一本无从入手的诗集，实在让我为难。

说其丑陋不堪，也许很对不起译者的心血。但整本集子随手翻过去，随眼看...

[杜伊诺哀歌 下载链接1](#)